

(定訳)

関税及び貿易に関する一般協定への  
スイス連邦の暫定的加入に関する宣  
言

昭和三十三年十一月二十二日ジュネーヴで作成

昭和三十五年三月二十九日国会承認

昭和三十五年三月三〇日ジュネーヴで宣言に署名

昭和三十五年四月一六日公布(条約第四号)

昭和三十五年四月二十九日効力発生

関税及び貿易に関する一般協定(以下「一般協定」という。)の締約国でこの宣言を受諾したもの(以下「参加締約国」という。)及びスイス連邦政府は、

一般協定の締約国団(以下「締約国団」という。)がその第十一回会期で承認した関係報告書に掲げるスイスの暫定的加入のための取極を考慮し、

関税及び貿易に関する一般協定へのスイス連邦の暫定的加入に関する宣言

DECLARATION ON THE PROVISIO-  
NAL ACCESSION OF THE SWISS CO-  
NFEDERATION TO THE GENERAL  
AGREEMENT ON TARIFFS AND  
TRADE

*Done at Geneva, November 22, 1958*

*Approved by the Diet, March 29, 1960*

*Signed at Geneva, March 30, 1960*

*Promulgated, April 16, 1960*

*Entered into force, April 29, 1960*

The contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on behalf of which this Declaration has been accepted (hereinafter referred to as the "participating contracting parties" and the "General Agreement") and the Government of the Swiss Confederation,

HAVING REGARD to the arrangements for the provisional accession of Switzerland set forth in the relevant report approved by the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the

前記の取極に従つてスイスと若干の締約国との間で行なつた関税交渉の結果を考慮して、

1 スイス連邦が関係手続に従つて一般協定に加入しており、かつ、この宣言に附属している譲許表が一般協定に附属している譲許表であるとみなして、参加締約国とスイス連邦との通商関係が次の(a)、(b)及び(c)の規定に従うことを条件として一般協定に基づかなければならないことを宣言する。

(a) スイス連邦政府は、一般協定第十五条6の規定の適用に関し、自己の態度を留保する。スイスの通貨政策は、千九百五十六年十一月十七日の締約国団の第十一次会期の会合でスイス連邦政府が行なつた宣言に掲げられており、これに言及することによりこの宣言に含まれるものとする。これに関連して、スイス連邦は、為替上の事項については一般協定の趣旨に従つて行動することを約束し、特に、為替上の措置によつて一般協定の規定の趣

“CONTRACTING PARTIES”) at their eleventh session, and

HAVING REGARD to the results of the tariff negotiations conducted between Switzerland and a number of contracting parties in accordance with the arrangements referred to above,

1. DECLARE that the commercial relations between the participating contracting parties and the Swiss Confederation shall, subject to the terms of paragraphs (a), (b) and (c) below, be based upon the General Agreement as if the Swiss Confederation had acceded to the General Agreement in accordance with the relevant procedures and as if the schedules annexed to this Declaration were schedules annexed to the General Agreement:

(a) The Government of the Swiss Confederation reserves its position with respect to the provisions of paragraph 6 of Article XV of the General Agreement. The Swiss monetary policy is set forth in the declaration made by the Government of the Swiss Confederation at the meeting of the eleventh session of the CONTRACTING PARTIES on 17 November 1956, which is incorporated by reference into this Declaration. In this connexion the Swiss Confederation undertakes that it will act in exchange

旨に反しないようにすることを約束する。スイス連邦は、この宣言のいずれかの署名国で、一般協定の規定の適用に重大な影響を与えるおそれがあるか、又は千九百四十九年六月二十日の決議に附属している特別為替取極の原則及び目的に反する為替上の措置をスイス連邦が執つたと認めるものの要請を受けたときはいつでも、三十日の予告が行なわれることを条件として、締約国団と協議することに同意する。

(b) スイス連邦政府は、一般協定第十一条の規定の適用に関し、同政府が、千九百五十一年十月三日の連邦法第二編の規定、連邦憲法第三十二条の二及び第二十三条の二(いずれも千九百五十二年に改正されたもの)の規定に基づくアルコール及び小麦の独占に関する法律並びに千九百五十六年九月二十八日の連邦法第十一条の規定に従つて輸入制限を課するために必要な限度において、自己の態度を留保する。スイス連邦政府は、それらの法律に基づく措置を執るに当たつて、同法律の実施を妨げない限り、一般協定の該当する規定を最大

matters in accordance with the intent of the General Agreement and in particular undertakes not, by exchange action, to frustrate the intent of the provisions of the General Agreement. The Swiss Confederation agrees to consult with the CONTRACTING PARTIES at any time, subject to thirty days' notice, upon the request of any signatory to this Declaration which considers that the Swiss Confederation has taken exchange action which may have a significant effect on the application of the provisions of the General Agreement or is inconsistent with the principles and objectives of the Special Exchange Agreement annexed to the resolution of 20 June 1949.

(b) The Government of the Swiss Confederation reserves its position with regard to the application of the provisions of Article XI of the General Agreement to the extent necessary to permit the Government of the Swiss Confederation to apply import restrictions pursuant to Title II of the Federal Law of 3 October 1951 as well as to the legislation concerning the alcohol and wheat monopolies based on Articles 32 bis and 23 bis (as amended in 1952) of the Federal Constitution and pursuant to Article II of the Federal Law of 28 September 1956. In applying measures under these Laws the Government of the Swiss

限度まで遵守するものとし、特に、この宣言の署名国の利益に与える損害を最小限度にとどめるような方法で同法律を適用することを確保するように努力するものとする。したがって、スイス連邦政府は、一般協定第十三条の規定に従い、前記の法律に基づいて課されるすべての制限を無差別待遇の原則に従って適用するものとし、また、一般協定第二十二條及び第二十三條1の規定に従い、この宣言の他の署名国がスイス連邦政府に対して行なつた申立てについて好意的考慮を払い、かつ、その申立てに関して協議を行なうものとする。この宣言が効力を生じた後の最初の締約国団の会期において及びその後はこの宣言の有効期間中の各年次会期において、スイス連邦政府は、この留保に従つて執つた措置に関する報告を締約国団に提出するものとし、また、締約国団の要請を受けたときは、その措置に関して締約国団と協議を行なうものとする。

Confederation will so far as is consistent with the implementation of these Laws, observe to the fullest possible extent the appropriate provisions of the General Agreement, and in particular will endeavour to ensure that they are applied in such a manner as to cause minimum harm to the interests of the signatories to this Declaration. Thus, the Government of the Swiss Confederation, consistently with Article XIII of the General Agreement will apply all restrictions imposed under these Laws in accordance with the principles of non-discrimination, and pursuant to Article XXIII and to paragraph 1 of Article XXIII of the General Agreement will give sympathetic consideration to any representations made to it by any other signatory to this Declaration, and enter into consultation with respect to such representations. At the first session of the CONTRACTING PARTIES following the entry into force of this Declaration and at each annual session thereafter so long as the Declaration remains in force, the Government of the Swiss Confederation will furnish to the CONTRACTING PARTIES a report of the measures maintained consistently with this reservation, and upon request of the CONTRACTING PARTIES, enter into consultation with them regarding

such measures.

(c) スイス連邦政府は、この宣言が効力を生じ、かつ、締約国団がその作業に参加させるためスイス連邦を招請する決議を承認した後、前記の留保に伴う問題に関し一般協定の基本的原則に合致する解決を見いだすため、締約国団と協議することを約束する。

(c) The Government of the Swiss Confederation undertakes, that following the entry into force of this Declaration, and the approval by the CONTRACTING PARTIES of a concurrent resolution inviting the Swiss Confederation to participate in the work of the CONTRACTING PARTIES, it will enter into consultations with the CONTRACTING PARTIES with a view to finding solutions compatible with the basic principles of the General Agreement, to the problems dealt with in the foregoing reservation.

2 参加締約国及びスイス連邦政府は、締約国団に対し、この宣言の運用のために必要な任務を遂行することを要請する。

2. REQUEST the CONTRACTING PARTIES to perform such functions as are necessary for the operation of this Declaration.

3 この宣言の適用地域の適用上、スイス連邦の関税地域は、スイス連邦とリヒテンシュタイン公国との関税同盟条約が有効である限り、同公国の領域を含むものとみなす。

3. For the purposes of the territorial application of this Declaration the customs territory of the Swiss Confederation shall be deemed to include the territory of the principality of Liechtenstein as long as the treaty for the Customs Union with the Swiss Confederation is in force.

4 この宣言が署名のために開放される時まで、ある交渉が完了していないためその結果をこの宣言に附属させることができないときは、その交渉の結果である譲許表は、関係政府及びスイス連邦政府が調

4. Should certain negotiations not be completed in time to be annexed to the Declaration when it is opened for signature, the schedules of concessions resulting from these negotiations shall be annexed to this Declaration,

書に署名を行なつた日の翌日から、この宣言に附属するものとし、かつ、その規定に従つて規制されるものとする。

5 (a) この宣言は、締約国団の書記局長に寄託する。

(b) 締約国団の書記局長は、すみやかに、一般協定の各締約国に対し、この宣言の認証謄本を送付し、また、この宣言の各受諾について通告するものとする。

6 この宣言は、国際連合憲章第百二条の規定に従つて登録する。

7 この宣言は、スイスの暫定的加入のための取極に従つてスイス連邦政府と交渉を開始した締約国、その交渉を行なわなかつたがスイス連邦政府との通商関係をこの宣言の規定に従つて規制することをスイス連邦政府と合意した締約国及びスイス連邦政府により署名その他によつて受諾されるため、千九百五十九年六月三十日まで開放される。

and shall be governed by the provisions thereof, as from the day following the signature of a Procès-Verbal by the government concerned and by the Government of the Swiss Confederation.

5. (a) This Declaration shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement.

(b) The Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement shall promptly furnish a certified copy of this Declaration, and a notification of each acceptance thereto, to each contracting party to the General Agreement.

6. This Declaration shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

7. This Declaration shall remain open for acceptance, by signature or otherwise, until 30 June 1959, by contracting parties having entered into negotiations with the Government of the Swiss Confederation pursuant to the arrangements made for the provisional accession of Switzerland, by contracting parties which have not conducted such negotiations but have agreed with that Government that their trade relations should be governed by the terms

of this Declaration, and by the Government of the swiss Confederation.

8 この宣言は、スイス連邦及びいずれかの締約国が署名その他によつて受諾した日の後三十日目に、スイス連邦とその締約国との間で効力を生ずる。この宣言は、スイス連邦政府が一般協定第三十三条の規定に基づいて一般協定に加入する日又は千九百六十年十二月三十一日のいずれか早い日まで、この宣言の当事国がその有効期間を後の日まで延長することを合意しない限り、効力を有するものとする。

8. This Declaration shall become effective between the Swiss Confederation and any contracting party on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted, by signature or otherwise, on behalf of the Swiss Confederation and of that contracting party; it shall remain in force until the Government of the Swiss Confederation accedes to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII of the General Agreement or until 31 December 1961, whichever date is earlier, unless it has been agreed by the parties to this Declaration to extend its validity to a later date.

千九百五十八年十一月二十二日にジュネーヴで、この宣言に附属している譲許表に別段の定めがある場合を除きひとしく正文である英語及びフランス語により、本書一通を作成した。

DONE at Geneva, this twenty-second day of November, one thousand nine hundred and fifty-eight, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in the schedules annexed hereto.

オーストラリア連邦のために

For the Commonwealth of Australia :

オーストリア共和国のために

For the Republic of Austria :

トロイ (批准を条件として)

TREU (sous réserve de ratification)

関税及び貿易に関する一般協定へのスイス連邦の暫定的加入に関する宣言

ベルギー王国のために	For the Kingdom of Belgium:
ブラジル合衆国のために	For the United States of Brazil:
ビルマ連邦のために	For the Union of Burma:
カナダのために	For Canada:
セイロンのために	For Ceylon:
チリ共和国のために	For the Republic of Chile:
キューバ共和国のために	For the Republic of Cuba:
チェッコスロヴァキア共和国のために	For the Czechoslovak Republic:
デンマーク王国のために	For the Kingdom of Denmark:
ドミニカ共和国のために	For the Dominican Republic:
フィンランド共和国のために	For the Republic of Finland:
フランス共和国のために	For the French Republic:



ドイツ連邦共和国のために  
批准を条件として

クライン

マラヤ連邦のために

ローデシア及びニアサランドの連邦のために

ガーナのために

ギリシャ王国のために

ハイティ共和国のために

インドのために

インドネシア共和国のために

イタリア共和国のために

セルジオ・バルボニー (批准を条件として)

日本国のために

ルクセンブルグ大公国のために

For the Federal Republic of Germany:

Subject to ratification

KLEIN

For the Federation of Malaya:

For the Federation of Rhodesia and Nyasaland:

For Ghana:

For the Kingdom of Greece:

For the Republic of Haiti:

For India:

For the Republic of Indonesia:

For the Republic of Italy:

SERGIO PARBONI

(sous réserve de ratification)

For Japan:

For the Grand-Duchy of Luxembourg:

関税及び貿易に関する一般協定へのスイス連邦の暫定的加入に関する宣言

オランダ王国のために	For the Kingdom of the Netherlands :
ニュー・ジーランドのために	For New Zealand :
ニカラグア共和国のために	For the Republic of Nicaragua :
ノールウェー王国のために ヨハン・カペレン 千九百五十八年十二月一日	For the Kingdom of Norway : JOHAN CAPPELEN 1. Dec. 1958
パキスタンのために	For Pakistan :
ペルーのために	For Peru :
スウェーデン王国のために	For the Kingdom of Sweden :
トルコ共和国のために	For the Republic of Turkey :
南アフリカ連邦のために	For the Union of South Africa :
グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国 のために	For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
アメリカ合衆国のために	For the United States of America :

ウルグアイ共和国のために

スイス連邦のために

シャフナー(批准を条件として)

(附属書は省略)

For the Republic of Uruguay :

For the Swiss Confederation :

SCHAFFNER

(sous réserve de ratification)

関税及び貿易に関する一般協定へのスイス連邦の暫定的加入に関する宣言